

¥0 日本語
ENGLISH

ハマッ子通信

1

JANUARY

THE 横浜シーサイダー
YOKOHAMA SEASIDER
MAGAZINE

KICK OFF 2020 WITH

RUGBY

TOP LEAGUE

IN KANAGAWA

ALSO

春節

**CHINESE
NEW YEAR**

SPECIAL



新年は
ラグビー
でキックオフ!

Culture & Events カルチャー・イベント情報

English & Bilingual

YOGA



Breathe. Reconnect.
It's time to love yourself.



We provide vinyasa and relaxation yoga for body, mind, and heart awareness.

"The class gave me not only much-needed regular exercise and stretching to counter my long daily commute and desk job, but also new friends and a sense of community."
- Sarah (student)

2-min. walk from Yamate station

migiwayogospace.com

English Speaking Attorney In Kawasaki City

(next to Tokyo & Yokohama)

Legal service in English
on cases related to Japan

Kei Sumikawa (Attorney at Law)
web@smkw.biz <https://sumikawa.net/>
TEL: 044-276-8773
Member of the Kanagawa Bar Association

国内案件にも
対応いたします。
弁護士 澄川 圭
(神奈川県弁護士会所属)

 澄川法律事務所
Sumikawa Law Office

清水和友税理士事務所

ENGLISH-SPEAKING TAX ACCOUNTANT

SHIMIZU

TAX & ACCOUNTING

Tax Consultation • Bookkeeping • Tax Preparation
National Tax Agency Representation



KAZUTOMO SHIMIZU

kazutomo.shimizu@jasper.dti.ne.jp
<http://www.shimizutaxattorney.com/>
045-365-1938



テラス席が気持ちいい! みなとみらい MMに最新カジュアルレストランOPEN!

様々なシチュエーションでご利用いただけます! ファミリー デート カフェ 誕生日 歓迎宴会 ママ会 女子会 昼飲み



GATHER@EATINGHOUSE

CRAFT BEER CHARCOAL GRILL PIZZA COFFEE AFTERNOON TEA

ギャザーイーティングハウス

横浜市中区新港2-2-1 横浜ワールドポーターズデッキストリート1F

営業時間: 11:00~23:00 (L.O. フード22:00 / ドリンク22:30) 座席: 店内100席、テラス席100席

 045-323-9005

 gather@eatinghouse.jp

 eating-house.com/gather/

 GATHER@EATINGHOUSE



オンライン予約は
公式WEBサイトで

MAP 12



Global Education From 3 years old

Bilingual Preschool
CosmoGlobalKids

2F, 6-75 Otamachi
Naka-ku, Yokohama
045-222-6467
cgk.ac/english/

MAP 20




Expert care from a friendly, internationally trained, English-speaking dentist

Nakamaru Dental Clinic

Naka-ku, Ishikawa-cho 1-13-5
Mamebun Bldg 3F (above HAC)
045-664-4618
www.nakamaru-dental.jp

UCLA Certified

MAP 7




横濱帆布靴

Produced by
U. S. M. Corporation
Bankokubashi SOKO#104, 4-24 Kaigandoori
Naka-ku YOKOHAMA 231-0002

045
Yokohama Canvas Bag
www.045usmc.com/

Made in Nippon

MAP 18





Yokohama Bayside Dental Clinic
横浜ベイサイドデンタルクリニック
General & Implant Dentistry

English-speaking dentist & staff **We accept Japanese national & private health insurance**

Address: 〒221-0052 #107
Yokohama Portside Reina
5-1 Sakae-cho, Kanagawa-ku,
Yokohama-shi, Kanagawa-ken

Hours: (Mon.~Fri.) 9:30~13:30 / 15:00~19:30
(Saturdays) 9:00~12:30 / 13:30~17:00
Closed: Sunday, national holidays

Phone: (Eng.) 045-620-2617 (J) 045-620-2318

読者の皆さん、あけましておめでとうございます! 家族や友人と楽しいお正月を過ごされたことでしょう。気分も一新、新たな決意と共に2020年をスタートできると良いですね。

今年の干支は「子(ねずみ)」です。と言っても、干支になじみのない外国人にとってはさして興味のないことかも知れません。ですが中国の文化では、ねずみは富と豊かさの象徴とされています。因みに女優のスカールレット・ヨハンソンやグウィネス・パルトローも子年生まれ。また、ねずみは子供をたくさん生むことから、子供を授けたい夫婦はねずみを縁起物として子宝祈願をすることも。子年生まれの人は活発で楽天的なので、人に好かれるそうですよ。

旧正月は1月25日(土)から始まります。日本で最大の横浜中華街では、例年通りこの2週間はお祝いイベントが目白押しです。自分の干支がねずみでなくても構いませんが、子年生まれの友人と一緒に行くのはご利益があるかも。そんな友人もねずみ同様、豊かさの象徴ですからね。

Happy New Year to all our readers! We hope you enjoyed your Shogatsu with family and friends and are ready to kick off 2020 refreshed and determined.

According to the Chinese zodiac 2020 is the year of the rat. While this sounds unappealing to most Westerners, in actuality, in Chinese culture the rat is seen as a sign of wealth and abundance. Actresses Scarlett Johansson and Gwyneth Paltrow are both rats. Also, due to rats' prolific birth rate, couples wishing to be blessed with children might offer prayers to them. People born in the year of the rat are said to be active, optimistic, and liked by all.

Chinese New Year kicks off on Saturday, January 25th. As usual, Yokohama Chinatown, Japan's most expansive, will be a hive of celebratory activity during the two weeks of festivities. You don't have to be born in the year of the rat to join in on the fun, but bringing along a friend who is may be worthwhile. They are, after all, a symbol of wealth.

Visit us on the web at
www.yokohamaseasider.com
For advertisement and other inquiries email:
広告掲載やその他のお問い合わせ:
info@yokohamaseasider.com

Follow us on Facebook, Twitter & Instagram

-  www.facebook.com/SeasiderMagazine
-  [@YokohamaSsdr](https://twitter.com/YokohamaSsdr)
-  [@yokohamaseasider](https://www.instagram.com/yokohamaseasider)

Cover Meg Ishihara	Hisao Saito Brian Kowalczyk Meg Ishihara Mari Yamagami Matthew Gammon	株式会社 Bright Wave Media 231-0063 Yokohama, Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1 Noge Hana Hana 2F (Appointments only)	
Publisher Bright Wave Media, Inc.		Copyright 2020	
Design Meg Ishihara Matthew Gammon			
Editorial Ry Beville Misato Hanamoto			

The contents of The Yokohama Seasider Magazine are fully copyrighted. No part of this magazine may be copied, distributed or reproduced in any form without the written consent of Bright Wave Media. Opinions expressed herein are not necessarily endorsed by the publisher. We are not responsible for the quality or claims of advertisers. YSM is available at roughly 500 locations. Except for ads, and unless noted, none of the content in the Yokohama Seasider Magazine is paid publicity. We feature information we think is important.



FSC® 森林認証紙、ノンVOCインキ (石油系溶剤0%) など印刷資材と製造工程が環境に配慮されたグリーンプリンティング認定工場にて、印刷事業において発生するCO₂全てをカーボンオフセット (相殺) した「CO₂ゼロ印刷」で印刷しています。



Photo courtesy of Sankeien



「釣りフェスティバル」広報事務局



Photo courtesy of 株式会社東京PR

盆栽展

Bonsai Exhibition

Sankeien

[Dates] Jan 12~26

[Hours] 9:00~17:00 (last entry 16:30)

[Admission] Adult ¥700, JH & under / Seniors over 65 with Hamatomo Card ¥200

sankeien.or.jp

余計なものを一切排除しながら究極の美を追求し、作品として創り上げていく盆栽。自然の風景にある世界観を植物と鉢を使って表現するこの日本的な芸術は、近年では Bonsai Artとして世界的なブームにもなっている。一年で最も「日本らしさ」を感じられるこの時期、三溪園を訪れてはどうだろう。期間中は松柏類、花梨、椿などを中心とした盆栽約50鉢が展示され、盆栽相談も受け付けている。

Bonsai art has experienced an international boom of late. The time-honored art aims to highlight the beauty of nature in pieces stripped down to just the tree or plant itself. Traditional Japanese garden Sankeien is the perfect setting for a full cultural experience. A variety of about 50 pieces, with a focus on conifers, quince, and camellia, will be on display during the exhibition period. Experts in the art will be on-hand for consultation.

釣りフェスティバル

Fishing Fest. 2020

PACIFICO Yokohama

[Dates] Jan 17~19 **[Hours]** 1/17: Industry only 9:00~12:00 / Public 12:00~18:00

[Admission] ADV ¥1300, DAY OF ¥1500, Pair ADV ¥2400, HS & under / 70+ / person with disability + companion Free tsurifest.com

従来の『ジャパンフィッシングショー』から名称を変更しての開催となる。新製品の発表やトップアングラーのトークライブ、各種体験コーナーの他、なんと各地の釣りめし料理が一堂に集結した『釣りめしスタジアム』も登場。マグロカツカレー、さばバーガー、海鮮串焼き、金目鯛あさりラーメン…釣りファンならずとも興味をそそられる。『クールアングラーズアワード』には二年連続で三代目 J SOUL BROTHERSの山下健次郎氏が選ばれ、その授賞式が17日に開催される。

Fishing Fest 2020, previously known as the Japan Fishing Show, is a dream event for fishing fanatics of all ages. The exhibition revolves around the introduction of new products, lectures from top anglers, interactive exhibits and a variety of seafood cuisine, such as tuna cutlet curry, mackerel burgers, and grilled seafood skewers. Also, don't miss the announcement of the 11th annual "Anglers Idol" contest winner.

Pet博2020 in 横浜

Pet Expo 2020

PACIFICO Yokohama

[Dates] Jan 11~13

[Hours] 10:00~17:00

[Admission] Adult ¥1400 ADV ¥1200, 4yrs.~ELM ¥800 ADV ¥600

pethaku.com/yokohama

毎年大人気のペット博、今年も愛犬同伴のしつけ教室やワンちゃん大運動会、ファッションショー、セラピードッグ認定会等々、楽しいイベントが目白押しだ。ワンちゃん以外にも、サラブレッドやポニーに乗れる「乗馬コーナー」やウサギを始めとする小動物との「ふれ愛コーナー」といった体験型イベントも。ペット関連商品の出展も多数あるので、可愛いペットのためについつい財布のひもが緩んでしまいそうだ。

The incredibly popular Pet Expo returns to Yokohama to provide loving pet owners with advice and joy. Dog owners can join with their pets in activities like discipline classes and an athletic competition, and also learn about therapy dog certification and rescue dogs. Beyond all things canine, there is a horse riding area, a pet fashion show, a petting area, lectures by pet professionals, and a slew of pet products for sale.

GENERAL EVENTS

湘南の宝石 ~江の島を彩る光と色の祭典~

Enoshima Samuel Cocking Garden

■ Shonan Treasures

~Enoshima Light & Color

~2/16 17:00~20:00 (last entry 19:30)

Check website for pricing

www.enoshima-seacandle.com

ヨコハマミライト~みらいを照らす、光のまち~

Yokohama Miraito

~2/17 16:00~23:00 free

ymm21-illumination.jp

The pedestrian way stretching for 1.5km from Yokohama

Station to the Landmark Tower

area will be awash in a sea of lights

三溪園

Sankei Garden

045-621-0634

www.sankeien.or.jp

Adults ¥700 / Children/Seniors

over 65 with Hamatomo Card ¥200

9:00~17:00 (last entry 16:30)

■ 観梅会

Plum blossom viewing

2/8~3/1

アソビル

Asobuild

www.asobuild.com

■ Ocean by Naked 光の深海展

"Swim" through an intensely colorful virtual ocean

~1/27 (closed 12/31~1/2)



MAP
24

ジャパンプルワーズカップ 2020 Japan Brewers Cup 2020

Osanbashi Hall

[Dates] Jan 24~26 [Hours] 1/24: 16:00-22:00

1/25: 11:00-21:00 1/26: 11:00-19:00

(weekends 11:00~21:30) [Admission] Entry ¥500

japanbrewerscup.jp

間違いなく国内最高のクラフトビールイベントの一つだろう。全部で42のブルワリー(国内中心)とクラフトビール輸入業者が大さん橋ホールに集結し、受賞ブルワリーが表彰される。3日間にわたり、他ではそうお目にかかれない季節限定ビールを始め、信じられないほどバラエティに富んだビールの数々が味わえる。フェス前日には優れたブルワリーがビール審査員により部門別に出選され、フェス期間中は音楽の生演奏やその他のエンターテインメントでずっと盛り上がりっぱなしだ。地元のレストランも出店するので、こうした楽しい要素全てと海のそばという立地の良さが相まって、1日だけでは物足りないと思ってしまうかも。

This is easily one of the best craft beer events in the country. A total of 42 breweries (mainly domestic) and importers of craft beer will converge on Osanbashi Hall. Over the three-day span there will be more varieties than anyone possibly could taste, including seasonal beers that you won't easily find elsewhere. On the day prior to the festival, beer judges will choose the best brews in various categories. Throughout the festival there will be musical performances and other entertainment to keep the party lively. Local restaurants will be running food stalls as well. Put all of that together with a venue right on the water, and you'll be hard-pressed not to visit multiple days.



MAP
23

酒処 鍋小屋2020 Sake & Nabe Fest 2020

Akarenga

[Dates] Jan 17~Feb 2

[Hours] 12:00~21:30 LO 21:00 (weekends 11:00~21:30)

[Admission] Free entry

yokohama-akarenga.jp

アツアツの鍋と日本酒 - 寒い冬の日、これほどじっくり組み合わせもないだろう。今回はこだわりの出汁を使った全国各地の美味しい鍋と100種類以上の日本酒を取り揃えて来場者を待ち受ける。「作る鍋」エリアでは、鴨鍋や牡蠣鍋など自分たちで出汁や鍋セットを選んで美味しい鍋を囲める。また、利酒師の資格も持つ人気タレント高田秋さんによる「鍋×日本酒」のペアリングセットが各店舗で販売されるので、こちらも要チェックだ。

Is there a better pairing on a winter's day than *nabe* (hot pot dishes) and sake? This event features nabe styles from all over Japan coupled with over 100 varieties of the national beverage. There is even an area for those that want to try their hand at making their own nabe. Special pairing sets chosen by popular model and sake sommelier Shu Takada will be sold at each booth.



Photo courtesy of Akarenga

10:00~21:00 (last entry 20:30)
day passes: adults ADV ¥1600
/ DOOR ¥1700, HS & Uni ADV
¥1400 / DOOR ¥1500, ELM &
JHS ADV/DOOR ¥1000 (check
website for night/weekend
pass fees)

■ クイーン エキシビジョン ジャ
パン ~ボヘミアン ラブソニー~
Supported by 集英社

Queen Exhibition Japan
~Bohemian Rhapsody~
Asobuild 3F Stamp Hall
1/30~3/22 10:00~21:00 (last
entry 30min prior to close),
3/22 ~18:00
Tickets: adult ADV ¥1700 /
DOOR ¥1800, JHS/HS ADV
¥1300 / DOOR ¥1400

パシフィコ横浜
Pacífico Yokohama
045-221-2155

www.pacifico.co.jp

■ パシフィコ横浜 ウィンターイ
ルミネーション2019

PACIFICO Yokohama Winter
Illumination 2019

~3/1, 17:00~24:00 Free

■ RADIO EXPO ~TBSラジオ万

博2020~
2/10 OPEN 17:00 / START
18:00~ 21:00
All areas ¥4500
2/11 9:00~18:00, All areas
¥6000
2-day pass ¥9000
Kids area (ELM & under)
¥1500

For more event listings visit us online at:
www.yokohamaseasider.com

YOKOHAMA DANCE

Akarenga

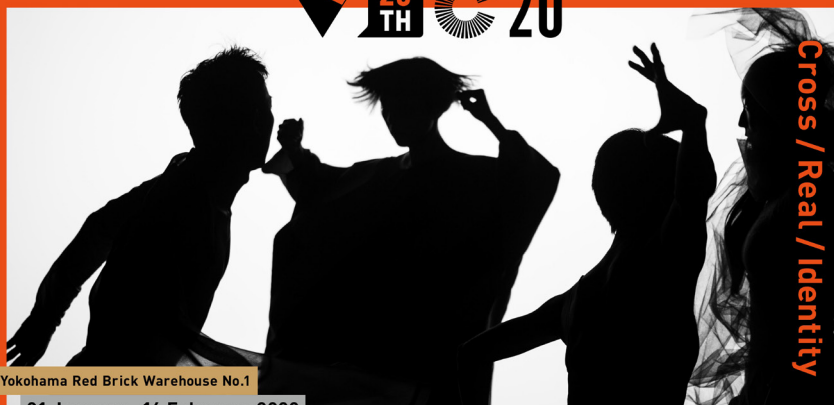
MAP
23

[Dates] Jan 31~ Feb 16

yokohama-dance-collection.jp

Yokohama Dance Collection

25
TH 20



Yokohama Red Brick Warehouse No.1

31 January - 16 February 2020

ON VIEW (Japan) 舞臺美術監督 本間正太郎 Photo: Figma Company

今年のダンスコレクションは「Cross/Real/Identity」というテーマに基づき、絶えず変化し続ける世相の本質を表現する振付の今に焦点を当てている。3週間にわたって行われる一連の催しではコンペティションを始め、近年の受賞者による意欲作の上演、世界各地のダンスフェスとの連携プログラムやワークショップの他、展覧会なども楽しめる。才能豊かなダンサー一連のパフォーマンスは観客を魅了し、力を与えてくれると同時に、この新たな一年に向けての一人ひとりの創造性を掻き立ててくれるはずだ。

This year's dance collection is based on the theme Cross/Real/Identity, which explores modern choreography as it reflects an ever changing society. An array of events will take place throughout the three-week period, including ambitious performances made by recent competition winners, programs organized with the support of dance festivals worldwide, workshops and exhibitions. These talented dancers will captivate and empower audiences, and kick-start your creativity for the New Year.



Sue Healey "ON VIEW : Panorama" (World Premiere)

[Dates] Jan 31~Feb 2

さまざまな視点や視覚表現を通して、「見ること」と「見られること」についての考察を深めた結果生まれた作品。日本・香港・オーストラリアのダンサーとクリエイティブスタッフたちによる共同パフォーマンスが繰り広げられる。

Explores the idea of "seeing" versus "being seen" through various perspectives and visual expression.

This is a joint performance between creatives from Japan, Australia and Hong Kong.

COLLECTION



Mario Bermudez Gil “DUET ALANDA”
(Japan Premiere)
Omori Yoko
“Zomig is Sweet”
(World Premiere)

[Dates] Feb 1~Feb 2

©fotogermananton

スペイン人ダンサー、マリオ・ベルムデス・ヒールの初来日公演、及び横浜ダンスコレクション2019コンペティションIIで最優秀新人賞を受賞した振付師、大森瑤子が意欲作を披露する。

Performances by Spanish dancer Mario Bermudez Gil and Yokohama Dance Collection 2019 Competition II Best Newcomer Award-winning choreographer, Yoko Omori.



Iwamoto Junpei

Giuseppe Chico&Barbara Matijević
“FORECASTING” (Japan Premiere)
Tamura Koichiro “MUTT”

[Dates] Feb 14~Feb 16

ジュゼッペ・キコ編集の映像が流れるノートパソコン。それだけを小道具として使うバルバラ・マティアヴィッチのパフォーマンス。ダンサーで振付師の田村興一郎が魅惑的なダンスを通して社会問題をコンセプチュアルに探求。「都市」と「芸術」、そして対峙する間にある身体が存在と変容を表現する。

Barbara Matijević performs with a laptop, showing videos arranged by Giuseppe Chico, as her sole prop. Dancer/choreographer Tamura Koichiro performs an ever-evolving routine that explores concepts of social issues through his captivating dance movements.

Art Listings

GENERAL ART

横浜美術館
Yokohama Museum of Art

045-221-0300

www.yaf.or.jp/yma

■「オランジュリー美術館 ルノワールとパリに恋した12人の画家たち」

Masterpieces from the Musée de l'Orangerie: Jean Walter and Paul Guillaume Collection
13 artists from the Impressionist and L'École de Paris movements will be displayed

~1/13 10:00~18:00 (10:00~20:00 on Fri and Sat / 10:00~21:00 on Jan 10, 11, 12 *Admission until 30 minutes before closing.

¥1700 Uni & HS ¥1200 / JHS ¥700 / ELM & under free / Seniors (65+) ¥1600 (ID required. Only available at ticket counter in the museum)

artexhibition.jp/orangerie2019

■コレクション展「東西交流160年の諸相」

Exhibition: “Aspects of Japan’s 160-year Relationship with the West”

~1/13 10:00~18:00

¥500 / Uni & HS ¥300 / JHS ¥100

ポーラ美術館

Pola Museum of Art

046-084-2111

www.polamuseum.or.jp

9:00~17:00 (last entry 16:30)

Adult ¥1800 / Senior ¥1600

/ Univ&HS ¥1300 / JHS&ELM

¥700 (Free on Saturdays) / with disabilities ¥1000

■佐藤翠「Diaphanous petals」展

Midori Sato—Diaphanous petals 10th exhibition of the Hiraku Project, a series introducing artworks by Pola Art Foundation Grant recipients

~4/5

■シュルレアリスムと絵画—ダリ、エルンストと日本の「シュール」

Surrealist Painting -Influences and Iterations in Japan

The works of surrealist masters Salvador Dali, Giorgio de Chirico, and others
~4/5

横浜市民ギャラリー

Yokohama Civic Art Gallery

045-315-2828

ycag.yafjp.org

■第32回 川へのドア展

32nd Door to the River Exhibition

Group exhibition by Yokohama National University graduates
1/8~1/13 10:00~18:00 (1/13 ~16:00) Free

■横浜国立大学美術科 卒業制作展

Yokohama National University Art Dept. Graduates' Exhibition
Exhibition of paintings, spatial design, sculptures, etc.
2/11~2/16 10:00~18:00 (2/11 ~14:00, 2/16 ~15:00)

THEATRE

Cinema Jack & Betty

045-243-9800

www.jackandbetty.net

(this is just a selection of showings)

■パリの恋人たち

A Faithful Man (L'homme fidele)
1/11~

■だれもが愛しいチャンピオン
Champions (Campeones)

A heartwarming story about a pro basketball coach who leads a team of mentally disabled players
1/18~

■母との約束、250通の手紙

Promise at Dawn (La promessa dell'alba)

An adaptation of best-selling Romain Gary's autobiographical novel
1/31~

For more event listings visit us online at:
www.yokohamaseasider.com



photo by Chika Kijima

THE TRAVELLERS WITH NAOYUKI FUJII 藤井尚之

Motion Blue

[Date] Jan 18 [Hours] 1st: open 15:00 / start 16:15

2nd: open 18:00 / start 19:15

[Admission] ¥5000~¥7000

motionblue.co.jp

MAP
22

結成から25年、本格的なジャンプ&ジャイヴ・ブルースバンド「ザ・トラベラーズ」は、凍てつく冬のモーションブルーを小気味よいビートで熱く燃え上がらせてくれるだろう。九州・久留米出身のこのバンドは、その名の通り日本はもとより欧米やアジア諸国でも広くツアーを行なってきた。ギター、ドラム、アップライト・ベース、テナーサクソで構成されるザ・トラベラーズに、今回はサクソの藤井尚之(元チェックーズ)が加わったスペシャルライブ。売り切れ必至のため、インターネットでの先行予約がお奨めだ。

25-year jive and jump blues veterans The Travellers bring their up-tempo beats to Motion Blue for a concert that should heat up the hall on a cold winter's day. As their name would lead you to believe, the band, hailing from Kurume, Fukuoka, has toured extensively in North America, Europe, and Asia. For this special show, the Travellers, consisting of guitar, drums, upright bass and tenor sax, will be joined by sax wiz Naoyuki Fujii (formerly of Checkers). The show is likely to sell out, so purchasing advance tickets online is recommended.

Music Listings

POPULAR MUSIC

Motion Blue

045-226-1919

www.motionblue.co.jp

■ 名渡山 遼

『Ryo Natoyama Birthday Live ~Dear Ohana 2020~』

Live performance led by Japan's leading ukulele player

1/13 1) OPEN 15:00 / START 16:15

2) OPEN 18:00 / START 19:15
¥5000

■ 有坂美香

Mika Arisaka 20th Anniversary Live

Berklee graduate who formed a gospel choir based in Kamakura. She's worked with popular artists such as Superfly, Arashi, Miliyah Kato, etc.

1/31 OPEN 18:00 / START 19:30
¥5000

■ 鈴木 茂 & ROLLY with グレート・マエカワ [フラワーカンパニーズ]

Shigeru Suzuki & ROLLY with Great Maekawa (Flower Companies)

Legendary pop band Sweet Valentine Session 2020 [1st Stage] White Chocolate [2nd Stage] Black Chocolate

2/8 1) OPEN 15:00 / START 16:15

2) OPEN 18:00 / START 19:15

パシフィコ横浜

Pacifico Yokohama

045-221-2155

www.pacifico.co.jp

■ ペンタトニックス Pentatonix THE WORLD TOUR JAPAN 2020

American a capella group
1/30 OPEN 18:30 / START 19:30
Reserved seat ¥12,000 (tax included)

KIEV BALLET: SWAN LAKE

キエフ・バレエ「白鳥の湖」



MAP
25

Kanagawa Kenmin Hall
[Date] Jan 13 (national holiday)
[Hours] open 14:30 / start 15:00
[Admission] ¥6000~¥16,000
(reserved seating only)
www.kanagawa-kenminhall.com

国際的に名高く、また、世界有数のレパートリーの広さを誇るキエフ・バレエが来日し、ここ横浜で古典の最高傑作、チャイコフスキーの『白鳥の湖』を上演する。150年以上の歴史を誇るこのキエフ・バレエから自身のキャリアをスタートしたという有名ダンサーも多い。今回の上演ではスペシャルゲストのソリストとして、レオニード・サラファーノフ(ミハイロフスキー劇場プリンシパル)とオレシア・ノヴィコワ(マリインスキー劇場)を迎え、その才能豊かな踊りをたっぷりと見せてくれる。上演を待ちわびるバレエファンは、華麗な舞と迫りくるようなオーケストラの演奏の両方をイメージしながら毎夜眠りについているのでは。

The internationally renowned Kiev National Ballet, which has one of the most extensive ballet repertoires in the world, comes to Yokohama for a performance of the Tchaikovsky classic Swan Lake. The ballet troupe brings with it over 150 years of history and has a legacy of kickstarting the careers of famous dancers. This performance will showcase the talents of special guest soloists Leonid Sarafanov (principal dancer at Mikhailovsky Theatre) and Olesya Novikova (Mariinsky Theatre). Ballet fans will surely go to bed dreaming of spinning dancers and orchestral crescendos resonating in their heads.

Stage front reserved seat
¥17,000 (tax included)

Thumbs Up

045-312-2278

stovesyokohama.com

■ ALAN AKAKA with THE SANDS

~Bringing Hawaii To You~

1/9 OPEN 18:00 / START 19:00

ADV ¥4000 / DOOR ¥4500

(+1 drink, food order)

■ Travel Tales - Song about

Travel-

George Cockle & Robert Harris

Talk & Dj Show

1/17 OPEN 19:00/START 19:30

ADV ¥2000/DOOR ¥2500

CLASSICAL MUSIC

フィリアホール

Philia Hall

045-985-8555

www.philiahall.com

■ 渡辺玲子×小林美恵×近藤

嘉宏

V (ヴァイオリン) & V (ヴィルトゥオーゾ)!

~ふたつのヴァイオリンが描く華麗なる音絵巻

Reiko Watanabe, Mie Kobayashi & Yoshihiro Kondo: Violin & Virtuoso

1/19 14:00~16:00 all seats

¥4500, students ¥1000

■ 荘村清志「ギターとともに

50年

Kiyoshi Shomura "50 years with guitar"

2/1 14:00~16:00 general

¥4500 / students ¥1000

For more event listings visit us online at
www.yokohamaseasider.com

CHINESE NEW YEAR

Yokohama Chinatown



[Dates] Jan 25~Feb 8

「春節(しゅんせつ)」とは中国でいう旧暦の正月のことだ。静かに迎える日本のお正月とは対照的に、爆竹などで盛大にお祝いするのが中国の習わし。そんな本場さながらの春節を楽しめるよう、横浜中華街では1986年よりこのイベントを開催しており、今年で34回目となる。獅子舞や龍舞、皇帝衣装のパレード等中国の伝統文化を紹介する春節は、冬の横浜を楽しむにはもってこいだ。寒いからと家に閉じこもっていないで、一年で最もめでたく盛大なお祭りが楽しめる中華街へ元氣よく繰り出そう！

Traditions for Chinese New Year, or *Shunsetsu*, differ greatly compared to those of the Japanese New Year. While in Japan the season is more dedicated to quiet time with the family and solemn shrine visits, the Chinese customarily celebrate with firecrackers and much fanfare. This authentic cultural festival has been held in Yokohama Chinatown since 1986. Traditional lion and dragon dance performances, parading “emperors”, and of course, firecrackers, will heat up the streets of the historic neighborhood. Don't let the chill of winter keep you from venturing out. It would be a shame to miss Chinatown's most festive event.



カウントダウン Countdown Event

Yokohama Masobyo

[Date] Jan 24 [Hours] 24:00~

春節前夜、横浜媽祖廟(よこはままそびょう)ではカウントダウンが行われる。25日の午前0時を迎えると同時に中華街は一気にヒートアップ！真冬の寒さも何のその、華やかで明るいお祝いムード一色に包まれ、何とも言えず楽しく幸せな気分になる。

On the eve of the Chinese New Year, celebrations open with a countdown event hosted by Yokohama Masobyo temple. Though Chinatown is usually quiet around midnight, this event is quite a departure from that. The cheerful, festive atmosphere is perfect for chasing away any wintertime blues.



採青 Cǎi Qīng Lion Dance

Chinatown area

[Dates] Jan 25 [Hours] 15:00~20:00

春節当日には伝統の獅子舞「採青(ツァイチン)」が見られる。採青とは元々、獅子の好物である青菜を祝儀袋「紅包(ホンパオ)」に付けて店先に吊るし、それを獅子が取って食べることに由来している。爆竹や太鼓の音が鳴り響く中、5ルートに分かれた獅子達が各店舗の商売繁盛や五穀豊穡を祈って舞を披露。そして店内に入ると人々の頭を噛んで回り、最後に伸びあがって紅包をくわえたところで爆竹が鳴り響く。獅子に噛まれると縁起が良いとされるので、せっかく見に行くなら是非とも福を授かりたい。

On the first day of the Chinese New Year, you can see traditional Cǎi Qīng lion dances throughout Chinatown. The terminology for cǎi qīng, literally “getting the greens”, derives from the act of hanging red envelopes called hongbao in storefronts to attract the revered lions. The envelopes are filled with money which is snatched and “eaten” by the lions. The lion's visit is said to bring good fortune and prosperity to the establishment. Amidst the clamor of firecrackers and drums, 5 lions will roam the streets dancing and occasionally “biting” bystander's heads—something considered to bring great luck.



Photos courtesy of「横浜中華街発展会協同組合」

2020春節 子年



祝舞遊行 Celebration Parade

Chinatown area

[Date] Jan 26 [Hours] 16:00~

春節の一大イベントである祝賀パレード「祝舞遊行(しゅくまいゆうこう)」ではきらびやかな衣装をまとった皇帝や歴史上の人物を始めとする、民族色溢れる様々な「衣装隊」が登場する。これに加え、獅子や龍が見物客で大賑わいの道路いっばいにダイナミックな動きで華麗な舞を披露。いろいろな隊列が次から次へとやって来るので決して飽きることのない、必見のパレードだ。

One major event of the New Year's festivities is the Celebration Parade, known as "Shukumai Yuuko".

Participants are dressed in a variety of brilliant costumes representing emperors and historical figures. Lion and dragon dancers accompany them on their march through the streets of Chinatown. This must-see parade with its mix of styles and gorgeous outfits will leave adults and children alike riveted.



春節娛樂表演

Spring Festival Traditional Performances

Yamashita-cho Park (in Chinatown)

[Dates] Feb 1 & 2 [Hours] ①13:00~14:00
②14:30~15:30 ③16:00~17:00

獅子舞・龍舞・舞踊・中国雑技などの中国伝統芸能が披露される「春節娛樂表演」(しゅんせつごらくひょうえん)。春節を象徴する勇壮な龍舞や躍動感溢れる獅子舞に加え、華やかで優美な中国舞踊、観ていてハラハラするアクロバティックな演技が息つく間もなく繰り出される中国雑技など、横浜中華街ならではの華やかで勢いのある春節イベントが楽しめる。

In addition to the dynamic lion and dragon dances, colorfully clad performers will present elegant, traditional dances. Joining the non-stop excitement will be acrobats entertaining the crowd with their nimble stunts. Don't miss one of Yokohama Chinatown's most spirited and colorful events.



元宵節燈籠祭 Lantern Festival

Yamashita-cho Park

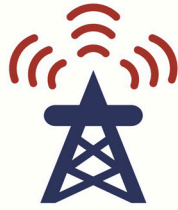
[Date] Feb 8 [Hours] 13:00~19:00

春節の最後を飾る幻想的なお祭り「元宵節燈籠祭(げんしょうせつとうろうさい)」では、人々の願いが天に届くよう、奉納舞が披露される。カウントダウンと爆竹で始まった春節の賑やかで楽しい一連のイベントも、ここにきてようやく静かに終わりを迎える。

The end of the New Year's celebrations culminates in the magical Lantern Festival. Votive dance performances guide the wishes of onlookers to the heavens. Two weeks of lively and merry events end on a more quiet, solemn note.

Photos courtesy of「横浜中華街発展協会同組合」





アメリカ直輸入ビール

Over 100 varieties of American craft beer in bottles and cans for drink-in or take-out

Home delivery available!

Antenna America

Nagano Trading's
American Craft Beer Tasting Room
www.antenna-america.com

- 1 Dark Room International [D-2]
- 2 Antenna America [D-3]
- 3 The Warehouse By Tomei Wines [D-3]
- 4 Sagan [E-6]
- 5 Toraya [D-3]
- 6 Sparta [D-3]
- 7 Nakamaru Dental Clinic [E-6]
- 8 Café Elliott Avenue [D-7]
- 9 Bashamichi Taproom [D-4]
- 10 Ishikawacho Green [E-6]
- 11 Bashamichi Green [C-3]
- 12 Gather @ Eating House [B-4]
- 13 Yokohama Brewery [D-3]
- 14 Apollo [D-3]
- 15 Ariake Main Store [D-5]
- 16 Kinpira [D-3]
- 17 YIEA & Shyo Shyo An [C-2]
- 18 045 Yokohama Canvas Bag [C-4]
- 19 HITSUJI Miyagawacho [D-3]
- 20 Cosmo Global Kids [C-3]
- 21 PACIFICO Yokohama [A-3]
- 22 Motion Blue [B-5]
- 23 Akarenga [B-5]
- 24 Osanbashi Hall [B-6]
- 25 Kanagawa Kenmin Hall [C-6]
- 26 Yokohama Lotus [C-5]
- 27 Chinatown [D-6]





MOTOMACHI SAKE BAR

SAGEAN

日本酒サガン

For Information & Reservations Call
045-663-3070

Hours
17:00 to 23:30

Closed
Mondays
月曜日

MAP 4

PROMOTING TRAVEL & ADVENTURE IN JAPAN SINCE 2000

**20 Years of Adventure
Travel Content in Japan**

We are Japan's first English website
dedicated to adventure and travel in Japan.

Every season is a new adventure in Japan.
Get online and discover yours today.
www.outdoorjapan.com

Be Fresh 2018 **30**
横浜国際教育学院は創立30周年

**YOKOHAMA INTERNATIONAL EDUCATION ACADEMY
JAPANESE LANGUAGE INSTITUTE**

*Learn Japanese
in Yokohama!*

43 Miyazakicho, Nishiku, Yokohama 220-0031
TEL 045-250-3656 FAX 045-250-3657
EMAIL admissions@yiea.com

www.yiea.com

MAP 17



www.brimmerbrewing.com

横浜の歴史とともに60年・・・

ありあけ **横濱** **ハーバー**



ARIAKE HARBOUR

横浜の海に浮かぶ船をイメージした贅沢なマロンケーキ

Rich elegant marron cakes inspired by ships sailing the waters of Yokohama Harbour.



ARIAKE MAIN STORE

231-0021 Yokohama, Naka-ku Nihonodori 36

Hours 10:00-20:00(L.O 19:00)

TEL 0120-005-436

www.ariakeharbour.com



MAP 15

Café Elliott Avenue
YOKOHAMA

18 Yamashita-cho, Naka-ku
045-664-5757
11:00-19:00 (closed Mon)

www.elliott.jp

MAP 8

APOLLO
company

craft beer, fine food & great people

1-9 Hanasaki-cho, Naka-ku 6pm-3am
045-261-8308 Every-blesséd-day

MAP 14

EAST & WEST FUSION CUISINE

KINPIRA KITCHEN

045-231-6877

OPEN TUESDAY TO SUNDAY

LUNCH | 12:00-15:00 (L.O 14:30)

DINNER | 17:00-24:00 (L.O 23:00)

TRY OUR DELICIOUS FOOD!

ADDRESS
NAKA-KU NOGECCHO 2-77-1

MAP 16

SAKE TODAY
THE WORLD'S FIRST ENGLISH-LANGUAGE SAKE MAGAZINE

www.sake-today.com/orders

ビール発祥の地、横濱のあられ

横濱ビア柿

www.minoya-arare.com
(株)美濃屋あられ製造本舗

KT&K JAPANESE

Private lessons in the Tokyo and Yokohama area

- * JPLT level 1-5 preparation
- * Japanese for daily use
- * Business Japanese

20 years of experience

Lesson fee starting from ¥3,500/hr plus tax Email: ktk-jp@jcom.home.ne.jp



HITSUJI MIYAGAWACHO

MAP
19

中区宮川町2-23-5

Naka-ku Miyagawacho 2-23-5

Hours: Weekdays 17:00~24:00 Weekends & Holidays

15:00~24:00 Closed Tuesdays

TEL: 045-315-6231



進化し続ける野毛のまち一古びた建物は改装されるか、もしくは建て替えられて、野毛には今どきの新しいレストランとレトロな昭和の雰囲気漂う店が混在している。前者に属する「HITSUJI宮川町」は、今風の洒落た居酒屋という表現がぴったりの店だ。横浜生まれの親しみやすいオーナー・川口将史やにこやかなスタッフと同じように、ライティングレールの照明が店内を明るい雰囲気になっている。

実は川口、野毛の中心部にもう一軒、同名の人気店を経営している。今回訪れた店は今年9月にオープンした二軒目だ。見栄えの良い盛

り付けやドリンク類の素晴らしいラインナップはいずれもお見事。小誌スタッフが二人で前菜に選んだのは「白子ぼん酢」(¥680)、「味玉いくら」(¥680)、「自家製鯛塩辛」(¥500)の三品。メインには店の名物「信玄鶏のよだれ焼き」(むね又はもも ¥1680)という、特製の漬けダレに2日間漬け込んだ絶品鶏をいただいた。ここまでで二人共十分満たされたと思ったのだが、すぐさま思い直して「牛すじ煮込み」や「特製豚角煮」など他の美味しそうなメニューもいくつか頼んだ。

乾いたのどを潤すには、プレミアムモルツ

(380ml¥550)や、その時々によって銘柄は異なるが5種類の国産クラフトビール(310ml ¥680/473ml¥980)をぜひ。他にも様々な銘柄の日本酒(グラス¥450~/1合¥650~)やこだわりのレモンサワー5種(¥550~)、カクテルにワイン、ソフトドリンク、その他諸々がメニューにぎっしりと書かれていて、どんな人でも必ず満足できる立派な品揃えだ。店は車の往来が少ない通りに直接面したオープンな造りで、カウンターに8席、2人~4人掛けのテーブルが7席となっている。カップルでの利用や少人数での一次会などにもってこいだ。

The Noge area continues to evolve as run-down buildings are renovated or replaced and hip, new restaurants appear among the nostalgic, Showa-era shops. HITSUJI Miyagawacho, of the former category, can best be described as a modern, upscale izakaya. Track lighting gives it a bright atmosphere as do the smiley staff headed by amicable owner and Yokohama native Masashi Kawaguchi.

Kawaguchi also runs the popular, original HITSUJI in the center of Noge. He opened this second location in September. Both excel at attractively presented food and excellent drink

choices. For appetizers we started off with Shirako Ponzu (vinegared milt, ¥680), Ajitama Ikura (soft-boiled egg topped with salmon roe, ¥680) and Jikase Tai Shiokara (salted, fermented sea bream, ¥500). For the main course we chose a meaty thigh of the shop specialty, Roasted Chicken (¥1680), which is pickled for two days in homemade tare sauce. That was filling enough for two of us, but we quickly made plans to return to try some of the other enticing menu items, such as Gyusuji Nikomi (beef tendon stew) or Tokusei Buta Kakuni (simmered chunks of pork).

To quench your thirst, HITSUJI Miyagawacho has 5 rotating taps of Japanese craft beer (310ml ¥680 / 473ml ¥980), as well as Premium Malts (380ml, ¥550). Other options include multiple varieties of sake (glass ¥450~/ 180ml ¥650~), 5 types of lemon sour (¥550~), and a menu page full of cocktails, wine, soft drinks and more. There's definitely something for everybody. The bar, which opens directly onto a low-traffic street, seats 8 at the counter and has 7 tables for 2 to 4 people. It's a perfect spot for a date or a good starting point for small groups looking to spend a night out on the town.



Yokohama Lotus

MAP 26

中区海岸通1-1

Naka-ku Kaigandori 1-1

Hours: 11:00~19:00 (closed Tues & Wed)

TEL: 045-664-2193

Web: lotusbaguette.com

横浜の建物や観光スポットのテーマは、港町という立地や歴史にインスパイアされたものが多い。そんな場所の一つ、海岸通に店を構えるロータスバゲットは漁師小屋みたいなこじんまりとしたカフェだ。テーブル代わりの樽の上には焼きたてのパンが並び、雨風にさらされた廃材で作られた家具はシックでひなびたテイストの寛ぎを演出。周辺も波止場っぽい雰囲気、そこからたくさんさんのボートが見えている。そして遠くにはこの街の象徴とも言える赤レンガ倉庫の建物。カフェの隣に留めら

れている鮮やかなパープルのバンは中が「キッチン」になっていて、作りたてのものがカフェで美味しく食べられる。

取材当日は寒かったため、ホットサンドウィッチのマルゲリータ風(¥450)と熱々の自家製チャイ(¥500)をいただく。加えて、カウンターにずらりと並んでいるパンの中から、クリームパンとロータスメロンパン(共に¥285)をチョイス。他にも色々な種類のスコーンに食パン、ホットドッグやラスクもある。焼きたてのパン、それもトマトソースや香りの良いバジル、とろ

〜り溶けて糸を引くチーズを挟んでホットサンドにした時の、あのカリッと香ばしい食感はたまらない美味しさだ。チャイはスパイシー過ぎず甘過ぎず、寒い日に温まるにはちょうど良かった。

ロータスバゲットの素晴らしい点の1つは、オーガニックでナチュラルな素材にこだわっているところ。天然酵母のみを使って焼き上げているので、ここで買うものはどれも安全なうえ、体にも良いのでお勧めだ。

Yokohama's location and history as a port have inspired themes of architecture and tourist spots in the city. Lotus Baguette on Kaigandori is a little cafe that resembles a fisherman's cottage. Barrels serve as tables for freshly-baked pastries and the furniture is made of weathered wood, adding a chic and rustic touch to the cozy atmosphere. Its surroundings are similar to that of a wharf, and the view looks out on a harbor full of boats and the city's iconic brick building, Akarenga, in the distance. Meals are made fresh in their

"kitchen", a bright purple van parked next to the cafe.

The weather was cold, so we went for a meal of Margherita-style Hot Sandwich (¥450) and a piping hot cup of Homemade Chai (¥500). We also selected Cream Pan and Lotus Melon Pan (both ¥285) from a wide array of pastries available at the counter. Other options included various scones, loaves of bread, hot dogs and rusks. You can't go wrong with freshly-baked bread, especially when it's as crunchy as that

used for the hot sandwich, which was filled with tomato sauce, fragrant basil and gooey, stringy melted cheese. The Chai wasn't too spicy or sweet, and it was perfect for warming up in the chilly weather.

One of the great things about Lotus Baguette is the focus on organic, natural ingredients. Lotus Baguette only uses natural yeasts in their baked goods to ensure that whatever you buy from them is safe to eat and nourishing for the body.



The Warehouse Wine Bar & Tasting Room

by *Tomei Wines*

Importing California Wine Since 2003

The Warehouse by *Tomei Wines* offers a casual and relaxed California wine tasting room every Friday & Saturday night! Enjoy our imported boutique wine selection served by our friendly staff. Quality wines by the glass, by the bottle or sample 3 different wines from the menu! We are also serving select craft beer from Antenna America.

Wine Club Now Available!

Every Friday & Saturday Night!

- Quality Wines By-The-Glass!
- Select Craft Beer From AA!
- Assorted Nibbles Including Pizza!
- Monthly Live Music!
- Different Weekly Wine Themes!
- Special Take-Out Wine Discounts!

**Beer and Wine
Every Friday &
Saturday Night
Starting at 7pm**




The Warehouse
by *Tomei Wines*
2F Arai Bld.
3-14 Yoshidamachi, Naka-ku
Yokohama 231-0041
info@tomeis.co.jp
045-228-7939



to
ra
ya

登良屋

YOKOHAMA'S
LEGENDARY
SASHIMI



Yokohama
Naka-ku, Yoshida-machi 2-3
045-251-2271
MON-SAT 11:00-21:00 (L.O. 20:30)

MAP 5

ギリシア料理 SPARTA 045-253-1645
www.sparta.jp

Yokohama's oldest GREEK RESTAURANT

スタッフ募集

LUNCH 11:30-14:30 (L.O.) 15:00 CLOSE
DINNER 17:00-22:30 (L.O.) 23:00 CLOSE

YOSHIDAMACHI 3-7
NAKA-KU YOKOHAMA

MAP 6

All American, All the time.

Antenna America

オンラインオーダーならご自宅でお受取り!
Online order available!





新しくなったウェブサイトは今すぐチェック!
Have you checked our NEW website yet?

店頭
アンテナアメリカでは只今
6パックキャンペーンを実施中!

Come and check
the special 6pack promotion
at Antenna America!

※予告なしに終了となる場合がございます。

MAP 2
MAP 28

横浜ビール

Yokohama's
Original
HOMETOWN
BREWERY



NAKA-KU, SUMIYOSHI-CHO 6-68-1
Phone: 045-640-0271 Pub Hours:
Weekdays: 6-11pm, Weekends, 1-11pm
www.yokohamabeer.com

MAP 13

Bashamichi Taproom




JAPAN'S FIRST AUTHENTIC AMERICAN-STYLE SMOKED BBQ CRAFT BEER PUB.

045-264-4961
5-63-1, SUMIYOSHI-CHO, YOKOHAMA-SHI, KANAGAWA-KEN
MON-FRI: 17:00 TO MIDNIGHT
SAT, SUN & JAPANESE HOLIDAYS: NOON TO MIDNIGHT
**LAST ORDER: FOOD 22:30 / DRINK 23:30 DAILY
Homepage: www.bairdbeer.com
E-Mail: bashamichi-tap@bairdbeer.com

MAP 9

ラグビー トップリーグ RUGBY TOP LEAGUE

サポートメンバーズクラブの
ご案内はこちら:
For info about the
Support Member Club, visit:
rugby-kanagawa.jp/news/detail/1665

昨年日本で開催されたラグビーワールドカップは、日本代表チームが強豪アイルランドに勝利するという見事な大金星を挙げ、アジア初のベスト8入りを果たしたことで日本中にラグビー旋風を巻き起こした。実は横浜は日本のラグビー発祥の地とされ、決勝ラウンドの数試合もここ横浜で開催されたことは記憶に新しい。その中には瞬間最高視聴率が53.7%にも上った、あの日本vsスコットランド戦も勿論含まれる。そんな日本中が熱狂したワールドカップは終わってしまったが、ラグビー熱が冷めることはない。相模原ギオンスタジアム(三菱重工相模原ダイナボアーズの本拠地)及び三ツ沢球技場では1月末からトップリーグの数試合が開催される。リーチ・マイケル選手(東芝ブレイブルーパス)、田村優及び田中史朗両選手(共にキャノンイーグルス)、福岡堅樹及び稲垣啓太両選手(共にパナソニックワイルドナイツ)を始め、何人もの日本代表選手が県内開催の試合に出るので応援に行こう。

そして、観戦の前後にはぜひ地元のレストランへ。例えば、美味しい炭火焼レストラン「チャコールグリルグリーン」(馬車道及び石川町の二店舗)やガッツリ食べて飲むなら「アンテナアメリカ」などなど。みんなで出掛けて、友人や家族とそんな一日を過ごそう。寒くて長い冬が来ても、トップリーグのシーズンが近づいている今、これからの寒い冬が熱くなりそうだ!

The Rugby World Cup took Japan by storm last year after the Brave Blossoms achieved an incredible feat: beating top-tier nation Ireland to become the first-ever Asian quarter-finalists. Yokohama, the birthplace of rugby in Japan, hosted the final matches, as well as the famous Japan vs Scotland game in which viewing figures peaked at 53.7%. The World Cup may be over, but rugby fever still continues. Sagami-hara, home of the Mitsubishi DynaBoars, and Mitsuzawa in Kanagawa Ward will host several Top League (Japan's highest level of rugby competition) matches starting at the end of January. Michael Leitch (Toshiba Brave Lupus), Yu Tamura and Fumiaki Tanaka (both of Canon Eagles), Kenki Fukuoka and Keita Inagaki (both of Panasonic Wild Knights) are just a few of the national team members who'll be playing in these matches.

Pre-game and/or post game, we'd recommend stopping by locally popular restaurants/bars, such as Charcoal Grill Green (located in Bashamichi & Ishikawacho) and Antenna America, for a hearty meal and drinks. Go all out and make a day of it with friends and family. The chilly winter ahead is about to heat up now that Top League season is upon us!



Illustration by Meg Ishihara

ラグビー トップリーグ 神奈川県内での開催試合 RUGBY TOP LEAGUE GAMES IN KANAGAWA:

三菱重工相模原 - パナソニック

Mitsubishi DynaBoars vs. Panasonic Wild Knights
ギオンスタジアム / Gion Stadium (Sagami-hara)

Date/Time: Jan 25, 13:00~

キャノン - NEC

Canon Eagles vs. NEC Green Rockets

ニッパツ三ツ沢球技場 / Nippatsu Mitsuzawa Stadium

Date/Time: Jan 26, 13:00~

三菱重工相模原 - 東芝

Mitsubishi DynaBoars vs. Toshiba Brave Lupus

ニッパツ三ツ沢球技場 / Nippatsu Mitsuzawa Stadium

Date/Time: Feb 1, 13:00~

リコー - NTTコム

Ricoh Black Rams vs. NTT Comm. Shining Arcs

ニッパツ三ツ沢球技場 / Nippatsu Mitsuzawa Stadium

Date/Time: Feb 2, 13:00~

三菱重工相模原 - NEC

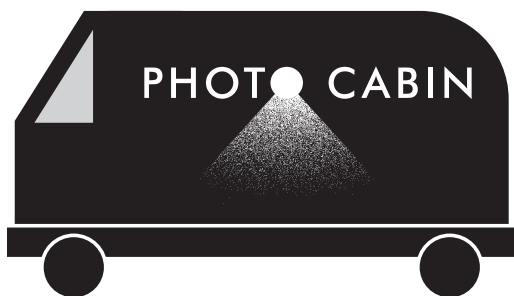
Mitsubishi DynaBoars vs. NEC Green Rockets

ギオンスタジアム / Gion Stadium (Sagami-hara)

Date/Time: Feb 16, 13:00~

PHOTO CABIN

Text & photos by Hisao Saito



20年前、「こんなところがあったらいいな」と思い、「THE DARKROOM」を作った。数年後、事業として軌道に乗ってきた頃、地方からの問い合わせが増え、地方に無いならこちらから行ってしまえ!と、考えたのが移動暗室「PHOTO CABIN」だ。それから15年、ようやくPHOTO CABINは走り始めた。トラックの荷台を暗室に改造し、何処でも暗室作業ができる様に改造した。さらにカメラオプスキュラとしても使えるように、ボディにピンホールを開けてある。

年始はこんな感じのスケジュールで走っている。是非多くの人に体感してもらいたい。

Twenty years ago we created "THE DARKROOM" because we felt strongly that it would be great to have such a place for all to use. Some years later, after our business was on track, we received a number of inquiries about running a darkroom that could travel to places where none were available. So, we came up with the idea for "PHOTO CABIN", a mobile darkroom. Fifteen years later, that idea has finally come to fruition. We had a truck bed converted to a dark room so that it could be used anywhere. We even added a pinhole in one wall so we could have our own traveling camera obscura.

We will be following the schedule listed here to start the year. Please, come check out the newest addition to our family and experience it for yourself!

PHOTO CABIN Schedule

四季の森公園 Shikinomori Park

Date: 1/11 (Sat)

撮る・撮られる! Take photos / get photographed!

カメラマン・モデル体験

Cameraman / model workshop

Date: 1/18 (Sat)

フィルム撮影 Film Photography

暗室体験(要事前申込)

Darkroom workshop

(apply in advance)

ミツ池公園

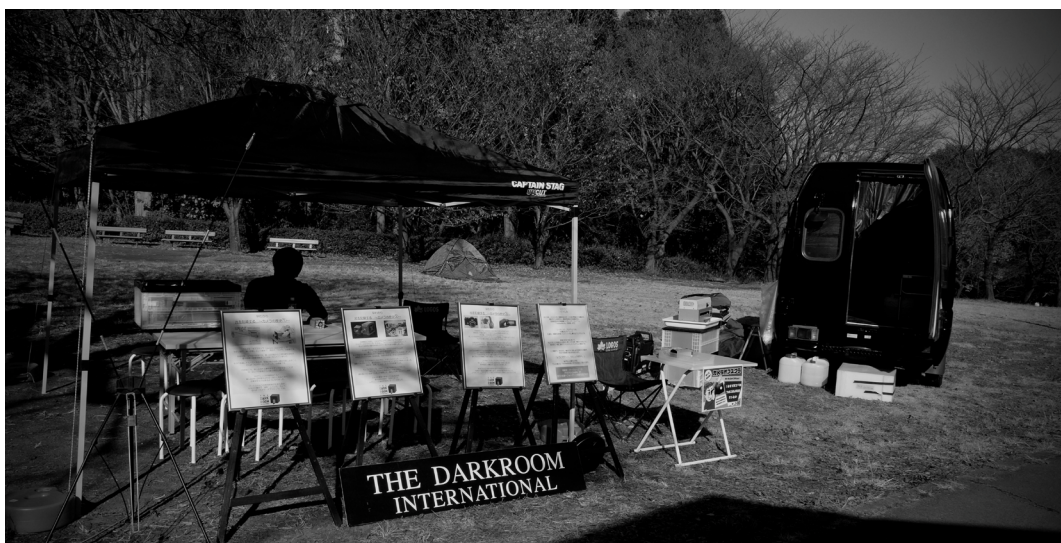
Mitsuike Park

Date: 1/12 (Sun)

撮る・撮られる! Take photos / get photographed!

カメラマン・モデル体験

Cameraman / model workshop



DARK ROOM INTERNATIONAL

中区花咲町1丁目42-1-2F
Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1-2F

Tel/Fax : 045-261-7654

www.thedarkroom-int.com

チキンスープ CHICKEN SOUP

明けましておめでとうございます。本年も宜しくお願いします。

寒い日が続きますが皆さん風邪はひいてないですか？日本では風邪をひいた時はお粥やおじやを食べることが多いですが、アメリカではチキンスープが定番です。これで治るというわけではありませんが、水分補給ができて、抗炎症効果もあるようです。チキンからはタンパク質、玉葱などの野菜からはビタミン、生姜は体を温め、ニンニクは体力の回復と免疫効果を高める作用があるので、一皿のスープで豊富な栄養素を補給できます。ちなみにコラーゲンも豊富で、美容にも良いみたいですよ。

チキンスープは各家庭で作り方が違いますが、チキンが入っていればその他は特に決まりがないようなので、冷蔵庫に余ってる野菜などを入れてもOK！パスタや米、豆なども少量入れたりもします。お粥やおじやも温まりますが、たまにはチキンスープも試してみてください。

Happy New Year to all our patrons and readers!

I hope you haven't caught a cold, as is common during these chilly months. For those unlucky that have, the remedy in Japan is often to eat *okayu* (rice porridge) or *ojiya* (rice & veggie soup). For Americans, chicken soup is most common. While not a cure, it keeps you hydrated and is rumored to have anti-inflammatory effects. One bowl of soup is packed with many nutrients to help fight a cold. You get protein from the chicken and vitamins from the vegetables. Ginger helps warm the body and garlic boosts the immune system. Chicken soup is also said to have beauty enhancing properties, due to the presence of collagen.

Every cook seems to have their own recipe. As long as you are adding chicken to broth, there really are no rules. Add whatever leftover bits in the fridge you deem appropriate—pasta, rice, beans, etc. all work. Whether you choose *okayu*, *ojiya*, or chicken soup, I wish you a speedy recovery from your cold.

骨つき鳥モモ肉....2本 (塩、胡椒をして薄力粉を全体にまぶす)	
バター.....適量	
玉葱.....1ヶ(粗みじん)	
セロリ.....1本(粗みじん)	
人参.....1/2本(粗みじん)	
水.....1L	
ニンニク.....3片	
生姜.....適量	
ローリエ.....2p	
マカロニ.....少々	
オレガノ.....適量	
塩、胡椒.....適量	

chicken thigh on the bone.....2 (coat in whole flour, sprinkle with salt & pepper)	
butter.....to taste	
onion.....1 (diced)	
celery.....1 stick (diced)	
carrot.....1/2 stick (diced)	
water.....1L	
garlic.....3 cloves	
ginger.....to taste	
bay leaf.....2	
macaroni.....as desired	
oregano.....to taste	
salt & pepper.....to taste	

- 鍋を火にかけバターを溶かし、粉をまぶしたチキンをこんがり焼く。
- チキンを取り出しニンニクを鍋に入れ香りがでたら生姜と粗みじんの野菜を加え中火で炒める。野菜がしんなりしたらチキンを戻し、水とオレガノを加え煮る。
- チキンが柔らかくなるまで煮て(1時間位)、柔らかくなったら取り出し、チキンの骨と軟骨を取り除いて肉を戻します。マカロニを入れマカロニが茹で上がったら、塩、胡椒で味を整えて完成。温かいうちに召し上がって下さい。

- Melt butter in a pot. Add flour-coated chicken and lightly fry.
- Remove chicken. Add garlic. Once aroma is noticeable add ginger and all vegetables. Simmer on medium heat until tender. Add chicken, water, oregano and bring to a boil.
- Boil until chicken is tender (about 1 hour) then remove it. Remove bones and cartilage and return the meat to the pot. Add macaroni and cook to desired softness. Add salt & pepper. Serve hot.

Creative Food Menu • Craft Beer & Wine
in a Friendly Atmosphere

**NOW
HIRING!**
スタッフ募集中

charcoal grill & bar

green

石川町

ISHIKAWACHO

MAP
10

NAKA-KU, ISHIKAWACHO 1-8

TEL 045-662-5993

Weekdays: 17:00-26:00

Weekends & Holidays: 16:00-26:00

馬車道

BASH AMICHI

MAP
11

NAKA-KU, BENTEN-DORI 6-79

TEL 045-263-8976

Lunch: 11:30-14:00

Sat, Sun, & Holidays
11:30-15:00

Dinner: 17:00-24:00

www.greenyokohama.com



REVISION ×
BREWING COMPANY

YOKOHAMA BAY
BREWING Co.

コントラクトバーンリリース1.0

CONTRACT BURN

Release 1.0



NE-STYLE HAZY 2x IPA



Antenna America 各店にて販売

関内店

JR関内駅北口から
徒歩5分

横浜店

横浜駅
ジョイナス地下1階

品川店

JR品川駅
アトレ品川3階

オンラインストア

www.antenna-america.com



JAPAN BREWERS CUP® 2020 にて販売!

会場: 横浜大さん橋ホール

1/24(金) 16:00
22:00

25(土) 11:00
21:00

26(日) 11:00
19:00

入場料: 500円(ビール代別途)



NAGANO TRADING @COM

お問い合わせ
株式会社ナガノトレーディング
045-315-5458 / sales@naganotrading.com